

## Publications

### *Vocabulaire de l'échange de documents informatisés.*

**C**ette publication est le fruit d'une étroite collaboration entre l'Office de la langue française et un comité de terminologie composé de terminologues et de spécialistes de l'échange de documents informatisés (EDI). Ce vocabulaire propose une terminologie de base dans le domaine de l'EDI; une soixantaine de notions y sont traitées. On y présente une bibliographie spécialisée, des illustrations, une liste des acronymes couramment utilisés en EDI et un index français. Chaque article terminologique comprend le terme clé anglais suivi des sous-entrées, ainsi que le terme clé français, l'indicatif de grammaire, des abréviations et des synonymes, une définition et des notes.

Déjà utilisé en Europe et aux États-Unis, l'échange de documents informatisés gagne maintenant en popularité au Québec. L'EDI permet l'échange de formulaires commerciaux informatisés présentés selon un format normalisé entre les ordinateurs de différentes entreprises. Cette application téléinformatique comporte plusieurs avantages, par exemple, la suppression du support papier et l'élimination de la ressaisie de l'information et des risques

d'erreurs qui lui sont associés.

L'ouvrage reflète un souci d'uniformisation de la terminologie française. Dans un domaine fortement anglicisé (les normes d'échange de documents informatisés sont élaborées en anglais), il était important d'éviter les anglicismes.

Le *Vocabulaire de l'échange de documents informatisés* s'adresse principalement aux gestionnaires qui auront à implanter l'EDI dans leur milieu de travail, ainsi qu'aux traducteurs, aux terminologues et aux rédacteurs. Il représente également un précieux outil de consultation pour les spécialistes du domaine et pour tous ceux qui devront utiliser la terminologie de l'échange de documents informatisés.

Michel France, 1991: *Vocabulaire de l'échange de documents informatisés*, Québec, Publications du Québec (cahiers de l'Office de la langue française).

### *Répertoire de logiciels d'aide linguistique à la rédaction.*

**C**e répertoire a été préparé dans la foulée de la mise sur pied du Réseau des langagiers et langagières de l'administration afin d'offrir aux responsables de la qualité de la langue

dans les ministères et les organismes de l'État un guide en matière d'achat de logiciels d'aide linguistique. Il renferme la description et l'évaluation de vingt logiciels d'aide à la rédaction groupés en cinq catégories: les aides à la rédaction, les aides à l'analyse grammaticale, les aides à l'évaluation, les didacticiels et les traitements de textes. La fiche d'identification de chaque logiciel est suivie de la description du contenu et de commentaires. Les annexes du répertoire comprennent la liste des logiciels en préparation, une liste d'ouvrages de référence, une liste d'adresses utiles et une liste de fournisseurs.

Le contexte de la communication écrite a changé: la bureautisation du travail fait en sorte que la pratique de l'écrit peut être assistée de différents logiciels de correction ou d'aide à la rédaction. Depuis quelques années, de nombreux produits de ce type envahissent le marché. Le présent répertoire vise à aider les usagers à choisir les outils qui correspondent le mieux à leur besoin et à leur environnement bureautique. C'est pourquoi le défi qu'offre cet ensemble de nouveaux outils est un défi d'intégration à la chaîne de travail. Il faut connaître la spécificité de chaque logiciel pour juger de l'intérêt qu'il peut représenter et, comme tout bon outil, il doit convenir au travail spécifique à accomplir.

On peut se procurer cet ouvrage en écrivant à l'adresse suivante:

# En Bref

Office de la langue française  
Division des publications  
800, tour de la Place-Victoria  
Montréal (Québec)  
H4Z 1G8  
Canada

Moisan-Hildebrand Renate et  
Vachon-L'Heureux Pierrette, 1991 :  
*Répertoire de logiciels d'aide  
linguistique à la rédaction*, édition  
provisoire, Montréal, Office de la  
langue française.

*Inventaire des travaux de terminologie  
récents (publiés et à diffusion  
restreinte - 1990).*

**C**ette deuxième édition de l'*Inventaire des travaux de terminologie récents* présente 1 191 mentions de dictionnaires, lexiques, vocabulaires, glossaires, nomenclatures et thésaurus publiés ou achevés depuis 1987 dans les pays du Nord et depuis 1961 dans les pays du Sud.

Plusieurs ajouts particularisent cette nouvelle édition : pour faciliter l'accès aux documents, on retrouve en annexe la liste de la plupart des adresses des auteurs, des organismes et des éditeurs. Par ailleurs, dans l'index des auteurs, de nombreux renvois permettent de décoder les noms des entreprises, des associations et des organismes connus par un sigle ou un acronyme. Enfin, l'index des sujets

regroupe l'ensemble des vedettes-matière et des descripteurs libres.

En mettant leurs efforts en commun, les huit modules du Rint, de concert avec la Banque internationale d'information sur les États francophones (BIEF) on dressé l'inventaire de la production terminologique en français pour offrir à tous ceux et celles qui s'intéressent à la langue française scientifique et technique ou qui cherchent des solutions à des problèmes terminologiques un outil de référence exhaustif et à jour.

On peut se procurer cet ouvrage en écrivant aux modules du Rint (adresses mentionnées sur la couverture).

*Inventaire des travaux de terminologie récents (publiés et à diffusion restreinte - 1990)*, 1991 : préparé par Marie-Ève Varin, Québec, ACCT-OLF-Secrétariat d'État du Canada.

*Inventaire des travaux en cours et des projets de terminologie - 1990.*

**C**ette quatrième de l'*Inventaire des travaux en cours et des projets de terminologie* présente 426 mentions de glossaires, lexiques, vocabulaires, nomenclatures et thésaurus partiellement ou entièrement de langue française. Ces travaux terminologiques ont été répertoriés en 1990 par les

représentants des modules du Réseau international de néologie et de terminologie (Rint) auprès des organismes, des associations, des entreprises et des maisons d'enseignement.

Les mentions signalées dans l'édition précédente ont été mises à jour et quelque 156 nouveaux travaux ont été ajoutés dans cette édition. La partie principale de ce répertoire est divisée en vingt chapitres thématiques où sont inventoriés les travaux par ordre alphabétique d'organismes ou de chercheurs autonomes. La deuxième partie comprend l'index des organismes et des chercheurs autonomes, ainsi que l'index des sujets qui renvoient aux travaux présentés dans la liste thématique. La description de chaque travail recensé comprend l'identification du responsable du travail en cours ou du projet, l'identification du travail, la nature du travail, des renseignements divers et l'indexation du document.

Cet inventaire présente une bibliographie unique de travaux terminologiques en préparation, qui met à la disposition de ceux et celles qui participent activement à l'évolution du français un précieux outil de référence documentaire et leur offre la possibilité de joindre leurs efforts pour maintenir le français à un haut niveau d'efficacité.

On peut se procurer cet ouvrage en écrivant à l'adresse des différents modules du Rint (cf. couverture).

*Inventaire des travaux en cours et des projets de terminologie - 1990*, 1991 : préparé par Marie-Ève Varin, Québec, ACCT-OLF-Secrétariat d'État du Canada.

*Actes du colloque international: les industries de la langue – Perspectives des années 1990.*

**D**u 21 au 24 novembre 1990 s'est tenu à Montréal le septième colloque organisé par l'Office de la langue française et la Société des traducteurs du Québec. Le colloque intitulé *Les industries de la langue – Perspectives des années 1990* était le premier colloque international organisé par les deux organismes avec la collaboration de l'Agence de coopération culturelle et technique, du Ministère des Communications du Québec, du Secrétariat d'État du Canada et des observatoires québécois, canadien, français et wallon des industries de la langue.

L'objectif principal du colloque consistait à préciser le concept d'«industries de la langue» et à en présenter les enjeux politiques, linguistiques et économiques. Les actes, publiés en deux volumes, suivent le programme du colloque, réparti en journées thématiques qui couvraient toutes les facettes des industries de la langue. La première journée a donc été consacrée aux aspects technologiques des industries de la langue, la deuxième journée a traité des applications et la troisième a abordé l'organisation de l'offre et de la demande.

Les actes du colloque rendent compte de quelque quatre-vingt-cinq communications qui ont été données et devraient intéresser toutes les personnes sensibilisées aux multiples aspects des industries de la langue, à

savoir les langagiers (traducteurs, terminologues, rédacteurs, linguistes, etc.), les professionnels de différentes disciplines qui rédigent ou exploitent des textes en français (chercheurs, documentalistes, éditeurs, journalistes, etc.), les représentants de grandes administrations, les fournisseurs de produits et de services, les chercheurs, les concepteurs et les décideurs.

*Actes du colloque international: Les industries de la langue - 1990, 1991: Québec, Office de la langue française, 2 t.*

*Au féminin. Guide de féminisation des titres de fonction et des textes.*

**C**e document de 34 pages publié dans la collection *Guides de l'Office de la langue française* répond à une longue attente de la part des usagers et usagères des services d'assistance linguistique de l'Office de la langue française ainsi que des langagiers et langagières de l'Administration québécoise.

Tous les rédacteurs et toutes les rédactrices du Québec qui font l'expérience de la féminisation de leurs textes, depuis quelques années déjà, trouveront dans cette brochure un résumé clair et précis de l'avis du 28 juillet 1979 et de son application concernant la morphologie du féminin des titres et fonctions illustrées par l'essai d'orientation de

l'usage de 1986. Le guide présente un inventaire des procédés d'écriture qui ont été proposés dans l'avis du 28 mars 1981 pour l'affichage des postes, et dont l'usage a été étendu depuis à l'ensemble des textes. Il s'agit donc de l'expérience collective d'une dizaine d'années de rédaction.

La qualité de la langue définie en termes de clarté et de précision oblige d'emblée à l'écriture en toutes lettres des formes masculines et féminines. De plus, il y a lieu de revoir les principes qui guident l'emploi de l'article et de l'adjectif dans la construction du syntagme nominal coordonné, les limites de l'utilisation de l'ellipse et les possibilités qu'offre le subtil mécanisme de la reprise par le pronom. Autant de propositions qui visent à mettre en lumière toutes les ressources dont dispose la langue française pour articuler efficacement la pensée de celui ou celle qui entreprend de rédiger un texte.

*Au féminin. Guide de féminisation des titres de fonction et des textes, 1991: Québec, Office de la langue française (Guides de l'Office de la langue française).*

## Congrès, colloques, séminaires

• *Colloque de Genève:*  
«*La phraséologie et la terminologie en traduction et en interprétation*»

Le colloque international organisé du 2 au 4 octobre 1991 par l'École de traduction et d'interprétation de l'Université de Genève, à l'occasion de son cinquantième anniversaire, a connu un réel succès. Br. de Bessé, T. Fallgatter et D. Pulitano ont pu rassembler trois cent quarante participants issus de trente pays pour discuter des problèmes que posent la phraséologie et la terminologie en traduction et en interprétation. Plus de cinquante communications (vingt pays), avec interprétation simultanée dans trois langues (allemand - anglais - français; quatorze interprètes mobilisés) se sont succédé à un rythme soutenu dans deux amphithéâtres de la Faculté de médecine selon un horaire conforme à la réputation légendaire de la Suisse et avec un remarquable souci de

détail dans l'organisation, auquel nous rendons hommage.

Les plus grands spécialistes des matières visées étaient présents à ce colloque. Br. de Bessé avait d'emblée posé la problématique en redéfinissant la démarche onomasiologique de la terminologie et en rappelant l'importance du fonctionnement syntaxique du terme. C'est ce que tentent de cerner aujourd'hui les recherches sur les phraséologismes, les collocations et autres cooccurrents.

Les séquences organisées selon des thèmes majeurs (expérience de traduction, phraséologie et langues de spécialité, phraséologie en traduction et interprétation, phraséologie et lexicographie, terminologie et phraséologie: problématique et solutions) ont permis de conjuguer le sujet du colloque à tous les modes et à tous les temps, y compris le futur, tout en tenant compte des problèmes épistémologiques que le passé de la terminologie pose aujourd'hui.

A. Rey qui, comme M. Truffaut, directeur de l'École, manifestait sa joie devant la réussite et la qualité du colloque, devait déclarer en conclusion que si la théorie est multiple, la pratique est une: une traduction est bonne ou mauvaise. Encore faudrait-il ajouter que le dialogue théorie-pratique qu'a tenté d'installer ce colloque, aussi bien dans la recherche d'une définition de ce nouvel objet de recherche qu'est la phraséologie que dans l'affinement du travail terminologique sur une base conceptuelle, répond à une urgence. Si l'on n'y prend garde, les terminologies risquent de croquer sous le poids de leur empirisme. L'Université de Genève permettait de le dire dans le foisonnement des échanges d'expériences et des démarches expérimentales.

*Daniel Blampain,*  
*Institut supérieur de traducteurs*  
*et interprètes,*  
*Bruxelles.*